

朝内166人文文库
· 外国中短篇小说 ·

羊脂球

[法] 莫泊桑 著

张英伦 译



人民文学出版社

「朝内」人文文库 · 外国中短篇小说

羊脂球

[法] 莫泊桑 著

张英伦 译



福建师范大学
图书馆
藏书印



T1057162

1057162

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

羊脂球/(法)莫泊桑(Maupassant, G.)著;张英伦译,一北京:人民文学出版社,2012

(朝内166人文文库.外国中短篇小说)

ISBN 978-7-02-009112-6

I. ①羊… II. ①莫…②张… III. ①中篇小说—小说集—法国—近代②短篇小说—小说集—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第059656号

责任编辑 黄凌霞
装帧设计 李思安
责任印制 王景林

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 105千字
开 本 720×1020毫米 1/32
印 张 6.625 插页2
印 数 1—10000
版 次 2012年6月北京第1版
印 次 2012年6月第1次印刷

书 号 978-7-02-009112-6
定 价 22.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



莫泊桑



出版说明

以“文库”形式荟萃本社历年出版物之精华,是国际知名品牌出版企业的惯例和通行做法。作为新中国建社最早、规模最大、读者知名度最高的国家级专业文学出版机构,人民文学出版社在自己六十余年的历程中,已累计出版了古今中外文学读物凡一万三千余种,沉淀下了人类丰富的精神资源,出版我们自己的“文库”不仅生逢其时,更是为了满足广大读者精品阅读的需求。

有必要对“朝内 166 人文文库”这样的命名予以简要说明:“朝内 166”是我们赖以栖身半个多世纪的所在地,从这里走出了一位位大师,沁透着一股股书香,这里是我们的精神家园与灵魂地标;“人文文库”似已毋须赘言;而随后还将对文库该辑所集纳之图书某一门类予以描述,我们的描述将是客观的、平实的,诸如“经典”、“大全”、“宝典”一类的炫丽均不是我们的选择。

“文库”将分门别类推出,版本精良、品质上乘是我们的追求,至于门类的划分则未必拘于一格,装帧也不强求一致。总之,我们将通过几年的努力,为广大读者奉上一套精心编就的、开放的文库。恳请广大读者不吝赐教。

人民文学出版社编辑部

二〇一二年五月

前 言

法国作家吉·德·莫泊桑(1850—1893)是十九世纪伟大小说家之一,他的长篇小说《一生》、《漂亮朋友》等都是世界长篇小说名著;而他的短篇小说创作成就尤其突出,所写的三百余篇中短篇小说中,名篇佳作不胜枚举,为他赢得“短篇小说之王”的美称。

作为十九世纪法国后期现实主义即自然主义文学的重要代表,莫泊桑的中短篇小说创作具有鲜明的特色。

莫泊桑的中短篇小说不以反映历史和重大事件为己任,而是重在描摹凡人小事。善于从日常生活中截取生动、典型的片断,呈现普通人或悲或喜的活剧。他的大量中短篇小说,构成文学史上少有的巨幅社会风俗画卷。

莫泊桑的中短篇小说,通常每篇只有单一的故事线索,但总能为主人公提供一个相当典型的环境,让人物活动于其中;故事总是围绕着人来描绘,而描绘人又旨在揭

示其心性：刁钻与憨厚、慷慨与吝啬、善与恶……正由于个性鲜明而深刻，他笔下的许多人物成为艺术典型，长久地活在读者心中。

莫泊桑认为文学的教育功能不应是说教的产物，而应是客观描写的作用。他崇尚以“巧妙地叙述的事实”打动读者，因而总是让故事自然地发展、让人物尽情地表演而不流露自己的倾向。这种由表及里的写作手法表现了敏锐的观察力和深厚的艺术功力。

在艺术方法上，莫泊桑又把细节描写放在突出的位置。他的中短篇小说常有精彩的细节描绘，写人，让读者如晤其面；状景，让读者如临其境，极大地增强了作品的艺术感染力。他笔下的许多人物，例如手指“活像一串串香肠”的羊脂球、喝酒时“大胡子也仿佛激动地颤抖”的科纽岱，就是通过让人闭目难忘的细节描写，在读者眼前永远栩栩如生。

这个集子中的十三篇作品，可以说是莫泊桑中短篇小说创作的一个忠实的缩影。有世界文苑奇葩之称的《羊脂球》描写了普法战争期间一个比达官贵人更晓民族大义的妓女；《小步舞》和《不足为奇的悲剧》是对人的不同晚景的描绘；《马丹姑娘》、《克洛榭特》、《归来》展示了人在爱情问题上的不同选择；《乞丐》、《流浪汉》、《在海上》是下层人苦难的写照；《珂珂特小姐》、《细

绳》、《保护人》、《隐士》的主人公生活遭遇各异,但都落得不幸的结局。纵观全书,一群小人物,一个大舞台,悲剧多于喜剧。莫泊桑写作艺术的诸多特点,在这些作品里也都有充分的显示,值得我们细细揣摩和品味。

左拉在莫泊桑葬礼演说中称赞道:“读他的作品,人们或是笑或是哭,但都会深思。”莫泊桑的中短篇小说不但给人以艺术享受,也让人思考人生、获得启迪。

译者

目 次

羊脂球	1
小步舞	70
在海上	79
珂珂特小姐	88
马丹姑娘	97
不足为奇的悲剧	109
细绳	118
保护人	131
乞丐	140
归来	149
隐士	162
克洛榭特	174
流浪汉	183

羊 脂 球^{*}

溃退中的残军一连好几天穿城而过。那已经算不得什么军队，倒像是一些散乱的游牧部落。那些人胡子又脏又长，军装破破烂烂，无精打采地向前走着，既不打军旗，也不分团队。看上去所有的人都神情沮丧，疲惫已极，连想一个念头，拿一个主意的力气都没有了，仅仅依着惯性向前移动，一站住就会累得倒下来。人们看到的大多是战时被动员入伍的人；这些与世无争的人，安分守己的有年金收入者，现在被枪支压得腰弯背驼。还有一些是年轻机灵的国民别动队，他们既容易惊恐失措，也容易热情冲动；时刻准备冲锋陷阵，也时刻准备逃之夭夭。其次是夹杂在他们中间的几个穿红色军裤的正规步兵，

* 本篇首次发表于一八八〇年出版的中短篇小说集《梅塘晚会》；除莫泊桑以外，该集还收有左拉等人的作品。

在一场大战役里伤亡惨重的某支部队的残余。再就是夹杂在这五花八门的步兵中的穿深色军装的炮兵。偶尔还可以看到个把头戴闪亮钢盔的龙骑兵，拖着沉重的脚步，吃力地跟着走路反倒略显轻松的前线步兵。

接着过去的是一队队义勇军，各有其壮烈的称号：“战败复仇队”、“墓穴公民队”，“出生入死队”等等；他们的神情却更像土匪。

他们的长官有的是昔日的呢绒商或粮食商，有的是从前的油脂商或肥皂商，只因形势的要求才成了军人。他们所以被任命为军官，不是由于金币多，就是由于胡子长。他们浑身佩挂着武器，法兰绒的军装密布着金边和绶带；说起话来声高震耳，总在探讨作战方案，并且自诩岌岌可危的法国全靠他们这些大吹大擂的人的肩膀支撑。不过他们有时却害怕自己手下的士兵，因为这些人原是些打家劫舍之徒，虽然往往出奇地勇猛，但毕竟偷盗成性、放纵不羁。

听说普鲁士人就要进占鲁昂^①了。

两个月来一直在近郊森林里小心翼翼地侦察敌情，

① 鲁昂，法国西北的一个重要城市，原为诺曼底省省会。普法战争中被普鲁士军团占领。



有时开枪射杀己方的哨兵,连一只小兔在荆棘丛中动弹一下便立刻准备战斗的国民自卫军,如今都已逃回各自的家中。他们的武器,他们的制服,不久前还用来吓唬三法里内公路里程碑的所有杀人凶器,也都突然不翼而飞。

最后一批法国士兵终于渡过塞纳河,取道圣瑟威镇和阿沙镇,往奥德麦桥退去。走在末尾的将军已经灰心绝望;他带着一盘散沙似的败兵残卒,也实在难有作为。一个惯于克敌制胜的民族,素有传奇般的勇武,竟然被打得一败涂地。在这样的大溃逃中,将军本人也狼狈不堪;他由两个副官左右陪伴,徒步撤退。

此后,城市便笼罩在深深的宁静和惊慌而又默默等待的气氛里。许多被生意磨尽男子气概的大腹便便的有产者,忧心忡忡地等候着战胜者,一想到敌人会把他们的烤肉钎和切菜刀认作私藏武器就不寒而栗。

生活好像停止了,店铺全都关门停业,街上鸦雀无声。偶尔出现一个居民,也被这沉寂吓坏了,急匆匆贴着墙根溜过。

等待期间的焦虑甚至让人希望敌人索性早点来。

法国军队撤出的第二天下午,不知从哪里钻出的几个枪骑兵,快马流星地穿城驰过。接着,过了不大工夫,就从圣卡特琳山坡上冲下来黑压压一大群人马。与此同

时,另外两股入侵者也出现在达内塔尔公路和布瓦吉约姆公路上。这三支队伍的先遣队恰好同时会合于市政厅广场;而从附近的各条大街小巷,德国军队还在源源到来,一支队伍接着一支队伍,沉重而整齐的步伐踏得路石笃笃作响。

用喉音很重的陌生语言^①喊出的号令声,在一排排看似无人居住的死气沉沉的房屋前回荡。在紧闭的百叶窗后面,无数只眼睛正窥视着这些战胜者。他们现在成了这座城市的主人,依据《战时法》,他们不仅有权支配他们的财产,而且有权主宰他们的生命。居民们躲在遮挡得漆黑的屋子里,惊惶万状,仿佛遇到了大洪水和毁灭性的大地震,纵然你有再大的智慧、再大的力气也无可奈何。每当事物的既定秩序被推翻,安全不复存在,受人类法则和自然法则保护的一切都任随凶残无情的暴力所左右的时候,人们就会有这样的感觉。地震把一个民族全部砸死在倒塌的房屋下;江河泛滥卷走淹死的农民以及牛的尸体和脱落的房梁;或者获胜的军队屠杀自卫者,带走俘虏,以战刀的名义抢掠,用大炮的吼声感谢某个神祇,所有这一切都可谓令人

① 指喉音较重的德语。

恐怖的大灾大难。它们完全动摇了我们对永恒正义的信仰,也无法让我们如人们说教的那样去信赖上天的保佑和人类的理性。

三五成群的敌军敲开各家的门,然后进去住下。这就是入侵以后接踵而来的占领。战败者开始履行义务了;他们必须对战胜者百依百顺。

过了一段时间,最初的恐怖感消失了,新的平静气氛形成了。在许多家里,普鲁士军官和房东一家同桌吃饭。若碰上有个有教养的军官,他还会出于礼貌为法国鸣冤叫屈,表白他对参加这场战争心里是如何反感。仅仅由于他怀有这种感情,就值得人们向他表示感激了,更何况有朝一日还可能需要他的保护。把他笼络好,也许就能少供养几个士兵呢。再说,既然自己完全捏在此人的手心里,跟他伤了和气又有什么好处?真要那么干的话,与其说是勇敢,倒不如说是鲁莽。而鲁莽这种毛病,鲁昂的有产者们再也不会有了,因为现在已经不是这座城市引为骄傲的英勇保卫战的时代了^①。最后他们还从法国人的礼俗中找出一条至高无上的理由,说什么对外国军人只要不在公共场合表示亲热,在

① 指十五世纪初鲁昂人民英勇抗击英国入侵的光荣时代。